Опис вибіркової навчальної дисципліни

Код та назва дисципліни	1-В11-035-4-5 **Український художній переклад: історія та сьогодення/ Ukrainian Literary Translation: History and Contemporaneity**
Рекомендується для галузі знань (*спеціальності, освітньої програми*)	В11 Філологія, спеціалізація 035.41 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП «Переклад з англійської та німецької мов»; спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, ОП «Німецька та англійська мови і літератури»
Кафедра (*зазначати повну назву кафедри*)	зарубіжної літератури
П.І.П. НПП (*за можливості*)	проф. Потніцева Т. М., доц. Пічугіна Т. Є.
Рівень ВО	перший (бакалаврський)
КУРС, семестр (*в якому буде викладатись*)	2-4 курси
Мова викладання	українська, англійська, німецька
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Знання з дисциплін «Основна іноземна мова (англійська/німецька)», «Друга іноземна мова (німецька/англійська)», «Історія зарубіжної літератури», «Теорія і практика перекладу», «Вступ до літературознавства».
Чому це цікаво/треба вивчати	Щоб розширити уявлення про творчо-перекладацький вимір міжкультурного діалогу, де реалізується комунікативна місія художнього перекладу та його націтворча функція, збагачується арсенал інтердискурсивної взаємодії, здійснюваної на теренах перекладацької практики, та нарощується теоретичний ресурс перекладознавства.
Перелік тем з дисципліни	1. Методологія перекладацької діяльності. 2. Проблеми адекватності та критерії оцінювання перекладу. 3. Особливості перекладу поетичного твору. 4. Етнокультурні проблеми художнього перекладу. 5. Оказіоналізми та проблеми їх перекладу. 6. Етапи перекладацької діяльності. 7. Історія українського перекладу
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (*компетентність*)	Залучати опанований інструментарій перекладацької реконструкції англомовних та німецькомовних літературних текстів українською мовою для реалізації професійних аналітичних і творчих завдань.
Очікувані результати навчання	Визначати історичну логіку та основні напрями формування художнього перекладу в Україні, характеризувати потенціал літературно-перекладацької творчості, вироблений у цьому процесі.
Інформаційне забезпечення	Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: Навчальний посібник /А. В. Зорницький. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. – 97 с. Методичні рекомендації до практичних занять з навчальної дисципліни «Проблеми аналізу та перекладу художнього тексту»/укл.: Т.М.Потніцева, О.В.Левченко, Н.І.Власенко, Т.Є.Пічугіна, Є.В.Гавриленко. – Дніпро: «Барвікс», 2023. – 88 с.
Види навчальних занять (*лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо*)	Лекції та практичні заняття
Вид семестрового контролю	диференційований залік
Максимальна кількість здобувачів на семестр/ Мінімальна кількість здобувачів (*тільки для мовних, творчих дисциплін, за необхідності*)	Без обмежень

Декан факультету _____ *Ірина ПОПОВА*